

Факультет соціальної та мовної комунікації  
Кафедра англійської філології та перекладу  
Курс V  
Семестр II

Назва дисципліни «**Методика навчання перекладу у вищих навчальних закладах**»

035 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)  
(англійська)

Додаткова спеціальність: 035.05 Філологія. Романські мови та літератури  
(переклад включно) (французька)

### **Самостійна робота 1 (12 годин)**

**Тема:** Предмет, завдання, проблеми, моделі та одиниці перекладу в процесі його навчання.

**Мета:** розширити знання магістрантів про методологічні нюанси навчання перекладу, розвивати навички аналізу й систематизації наданої інформації, поглибити професійну компетентність із методики навчання перекладу у вищих навчальних закладах.

#### **Завдання:**

1. Ознайомитися з матеріалом тем 1–5 у навчальному посібнику, зазначеному як література для опрацювання (с. 13–58).
2. Зреферувати англійською мовою навчальний матеріал (обсяг реферату – 3 сторінки шрифтом 14 Times New Roman через інтервал 1,5 см).
3. Усно надати відповіді на запитання на с. 22, 28, 36, 48–49, 57–78.
4. Виконати тестові завдання на с. 175–196.

**Термін виконання:** до практичного заняття 3 (КРЗМ 1).

#### **Література:**

Мармак А.В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. Київ: Центр учб. літ-ри, 2009. 304 с.

**Очікуваний результат виконання самостійної роботи:** розширеність знань магістрантів про методологічні нюанси навчання перекладу, розвиненість навичок аналізу й систематизації наданої інформації, поглибленість професійної компетентності з методики навчання перекладу у вищих навчальних закладах.

**Спосіб контролю:** перевірка виконаного завдання на практичному занятті 3.

**Рекомендації до виконання завдань:** ретельно опрацюйте зазначений матеріал, виконайте запропоновані тексти, підготуйте усну доповідь із

запропонованих питань, у зазначений термін будьте готові здати конспект-реферат викладачеві для перевірки.

**Питання для самоконтролю** на с. 22, 28, 36, 48–49, 57–78 у Мармак А.В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. Київ: Центр учб. літ-ри, 2009. 304 с.

\*\*\*\*\*

### **Самостійна робота 2 (12 годин)**

**Тема:** Лексичні, морфологічні, синтаксичні та трансформаційні аспекти перекладу в процесі його навчання.

**Мета:** розширити знання магістрантів про методологічні нюанси навчання перекладу, розвивати навички аналізу й систематизації наданої інформації, поглибити професійну компетентність із методики навчання перекладу у вищих навчальних закладах.

#### **Завдання:**

1. Ознайомитися з матеріалом тем 6–9 у навчальному посібнику, зазначеному як література для опрацювання (с. 59–115).
2. Зреферувати англійською мовою навчальний матеріал (обсяг реферату – 3 сторінки шрифтом 14 Times New Roman через інтервал 1,5 см).
3. Усно надати відповіді на запитання на с. 68, 84, 104–105, 114–115.
4. Виконати тестові завдання на с. 196–223.

**Термін виконання:** до практичного заняття 3 (КРЗМ 1).

#### **Література:**

Мармак А.В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. Київ: Центр учб. літ-ри, 2009. 304 с.

**Очікуваний результат виконання самостійної роботи:** розширеність знань магістрантів про методологічні нюанси навчання перекладу, розвиненість навичок аналізу й систематизації наданої інформації, поглибленість професійної компетентності з методики навчання перекладу у вищих навчальних закладах.

**Спосіб контролю:** перевірка виконаного завдання на практичному занятті 3.

**Рекомендації до виконання завдань:** ретельно опрацюйте зазначений матеріал, виконайте запропоновані тексти, підготуйте усну доповідь із запропонованих питань, у зазначений термін будьте готові здати конспект-реферат викладачеві для перевірки.

**Питання для самоконтролю** на с. 68, 84, 104–105, 114–115 у Мармак А.В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. Київ: Центр учб. літ-ри, 2009. 304 с.

\*\*\*\*\*

### Самостійна робота 3 (24 години)

**Тема:** Навчальні матеріали та урок перекладу у вищому навчальному закладі.

**Мета:** формувати компетентність студентів щодо відбору навчального матеріалу та забезпечення ефективного навчання перекладу на уроках у вищому навчальному закладі.

#### Завдання:

**Завдання 1.** Запропонуйте (лаконічно) підручник з навчання перекладу, враховуючи нижчезазначені складові та зразки рецензій (тека RAR). Підручник для аналізу можна обрати, зокрема, на сайті видавництва «Нова Книга» <http://www.novaknyha.com.ua/uk/category/210/06-dlia-perekladachiv?max=20&order=asc&sortBy=title&offset=0>:

1. Зовнішнє оформлення підручника.
2. Наявність і якість ілюстрацій у підручнику.
3. Рівень та специфіка навчання – складність, комплексність, галуза співвіднесеність.
4. Інформаційна функція:
  - Відповідність змісту навчального матеріалу сучасним вимогам;
  - Новизна навчального матеріалу;
  - Якість теоретичного матеріалу, його пізнавальне значення.
5. Мотиваційна функція:
  - Наявність матеріалу, що сприяє розвитку інтересу студентів;
  - Відповідність навчального матеріалу віковим можливостям студентів;
  - Наявність засобів емоційного впливу;
  - Захопливість форми викладу матеріалу;
  - Наявність матеріалу, що спирається на життєвий досвід студентів.
6. Функція навчання студента самостійної роботи з книгою:
  - Наявність матеріалу або вказівок в підручнику, що допомагають студентові працювати з книгою;
  - Наявність зразків правильного виконання завдань;
  - Наявність завдань, які допомагають здійснити самоконтроль знань і умінь.
7. Розвивальна функція підручника:
  - Виклад навчального матеріалу як системи, що сприяє розвитку різнобічних здібностей студента;
  - Наявність в навчальному матеріалі, в методичному апараті проблемних питань і завдань;
  - Наявність матеріалу і завдань, що сприяють розвитку пізнавальної активності, самостійності студента.
8. Функція управління діяльністю викладача:
  - Послідовність і доцільність навчального матеріалу;
  - Наявність внутрішніх предметних і міжпредметних зв'язків;
  - Відповідність специфіки підручника національній освіті;

- Наукова обґрунтованість змісту і структури підручника;
- Узгодженість з реальними можливостями навчального процесу.

9. Недоліки підручника / навчального посібника.

10. Рекомендації рецензента.

**Завдання 2. Укладіть коротку nereкомендаційну / критичну рецензію на підручник з навчання перекладу (тобто який навчальний посібник / підручник Ви не обрали б), враховуючи вищезазначені складові та зразки рецензій (тека RAR). Підручник для аналізу можна обрати, зокрема, на сайті видавництва «Нова Книга» <http://www.novaknyha.com.ua/uk/category/210/06-dlia-perekladachiv?max=20&order=asc&sortBy=title&offset=0>:**

**Завдання 3. Укладіть план практичного заняття з «Науково-технічного перекладу» (5 курс) за схемою:**

#### Схема плану уроку

Назва дисципліни:

Форма заняття: практичне / семінарське

Група \_\_\_\_\_ Кількість осіб \_\_\_\_\_ Присутні \_\_\_\_\_

Спеціальність: 035 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) (англійська). Додаткова спеціальність: 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (німецька) / 035.05 Філологія. Романські мови та літератури (французька)

Факультет ...

Дата: ...

Час: ...

Тема: ...

Практична мета: ...

Загальноосвітня мета: ...

Розвивальна мета: ...

Виховна мета: ...

Завдання уроку: ...

Засоби навчання: ...

Вид роботи	Мета виконання завдання	Час на виконання
1. ...		
2. ...		
3. ...		
4. ...		
5. ...		
...		

Форма оцінювання: ...

Домашнє завдання: ...

Підсумок уроку: ...

**Завдання 4. Проаналізуйте відеоуривок уроку з усного перекладу (<https://www.youtube.com/watch?v=Cy3IM37JGPE>) за схемою:**

**Схема аналізу уроку**

Назва дисципліни \_\_\_\_\_

Форма заняття: практичне / семінарське

Група \_\_\_\_\_ Кількість осіб \_\_\_\_\_ Присутні \_\_\_\_\_

Спеціальність: ...

Факультет ...

Дата: ...

Час: ...

1. Наявність робочого плану заняття.
2. Визначеність мети, завдань заняття, достатня умотивованість діяльності студентів.
3. Відповідність змісту заняття програмі навчального курсу.
4. Відповідність змісту заняття форма його проведення.
5. Форми оцінки знань, умінь та навичок студентів під час проведення заняття. Доцільність їх застосування.
6. Використання прийомів активізації пізнавально-пошукової діяльності студентів.
7. Спрямованість заняття на самостійну роботу студентів.
8. Особливості стилю педагогічної взаємодії зі студентами.
9. Оцінка ефективності проведеного заняття.
10. Підсумок, зауваження, побажання.

**Завдання 5. Проаналізуйте відеоуривки уроку з письмового перекладу (<https://www.youtube.com/watch?v=iPOyy1eje1Q> та [https://www.youtube.com/watch?v=kEapI5\\_0ep8](https://www.youtube.com/watch?v=kEapI5_0ep8)), а також результативність запропонованої методики (<https://www.youtube.com/watch?v=3qHS3qVYry8>) за схемою:**

**Схема аналізу уроку**

Назва дисципліни \_\_\_\_\_

Форма заняття: практичне / семінарське

Група \_\_\_\_\_ Кількість осіб \_\_\_\_\_ Присутні \_\_\_\_\_

Спеціальність: ...

Факультет ...

Дата: ...

Час: ...

1. Наявність робочого плану заняття.
2. Визначеність мети, завдань заняття, достатня умотивованість діяльності студентів.
3. Відповідність змісту заняття програмі навчального курсу.
4. Відповідність змісту заняття форма його проведення.
5. Форми оцінки знань, умінь та навичок студентів під час проведення заняття. Доцільність їх застосування.

6. Використання прийомів активізації пізнавально-пошукової діяльності студентів.
7. Спрямованість заняття на самостійну роботу студентів.
8. Особливості стилю педагогічної взаємодії зі студентами.
9. Оцінка ефективності проведеного заняття.
10. Підсумок, зауваження, побажання.

**Завдання 6.** Запропонуйте наявний в електронній мережі відеоматеріал для навчання перекладу. Коротко поясніть (умотивуйте) Ваш вибір та уточніть (поясніть), для якого виду заняття – лекційного, семінарського, практичного – Ваша пропозиція є найбільш доцільною.

**Завдання 7.** На основі власного досвіду зазначте й охарактеризуйте Вашу улюблену вправу з навчання перекладу. Обґрунтуйте Ваш вибір.

**Завдання 8.** Будьте готові виконати (в аудиторії) тест множинного вибору за змістом лекційного матеріалу з курсу «Методика викладання перекладу у вищих навчальних закладах».

**Термін виконання:** до лабораторного заняття 6 (КРЗМ 2).

**Очікуваний результат виконання самостійної роботи:** компетентність студентів щодо відбору навчального матеріалу та забезпечення ефективного навчання перекладу на уроках у вищому навчальному закладі.

**Спосіб контролю:** перевірка виконаних завдання до лабораторного заняття 6.

**Рекомендації до виконання завдань:** ретельно опрацюйте наданий матеріал, сумлінно виконайте поставлені завдання, будьте готові аргументувати запропоновані Вами рішення завдань.

**Питання для самоконтролю:**

1. За якими параметрами варто обирати навчальний матеріал?
2. Які етапи та навички забезпечуються обраним навчальним матеріалом?
3. Якими є структура та наповнення навчального процесу?
4. Яке місце у навчанні перекладу відводиться самостійній роботі?
5. Яким чином мають забезпечуватися контроль та оцінювання роботи студентів?
6. У чому можуть полягати труднощі навчання перекладу?
7. З яких міркувань та завдяки чому відбувається удосконалення методики навчання перекладу?